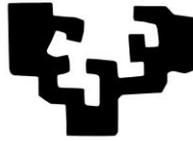


eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

Propuesta de unificación terminológica para las funciones pragmáticas del code-switching

YANIRE CAMPOS URALDE

Trabajo de Fin de Grado / Gradu Amaierako Lana

Traducción e Interpretación

Curso 2016-2017

Departamento de Lingüística y Estudios Vascos

Facultad de Letras

Tutora: María José Ezeizabarrena Segurola

Índice

Resumen.....	3
1. Introducción.....	6
2. La importancia de una unificación terminológica.....	7
2.1 Propuesta de unificación terminológica de la tipología de las funciones pragmáticas del code-switching.....	8
3. Funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano.....	19
3.1 Estudios fuente.....	20
3.2 Revisión de las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano.....	21
3.3 Funciones pragmáticas sin correspondencia con la propuesta de unificación terminológica	29
4. Conclusión.....	34
Bibliografía.....	36

Resumen

Este trabajo se centra en el code-switching euskera-castellano. El *code-switching* o *alternancia de código* es un fenómeno que se ha abordado extensamente, mayoritariamente desde una perspectiva sintáctica. Sin embargo, en este trabajo el code-switching se aborda desde un enfoque funcional. Más concretamente, se centra en las funciones pragmáticas del code-switching.

No obstante, no existe una terminología normalizada para designar la tipología de las funciones pragmáticas del code-switching, dado que los diferentes autores utilizan términos distintos para nombrarlas. Esto puede suponer un problema ya que la falta de una normalización terminológica puede acarrear ambigüedad y falta de claridad y precisión a la hora de diferenciar una función pragmática de otra. Lo que es más, cualquier rama de conocimiento debe tener una terminología consolidada para que el intercambio de información sea efectivo.

Por ese motivo, este trabajo propone una terminología unificada para la tipología de las funciones pragmáticas del code-switching. Para ello, se han recopilado las funciones pragmáticas del code-switching citadas en estudios previos y se ha reparado en los ejemplos con los que los distintos autores ilustran las funciones pragmáticas para emparejarlas y decidir si varias funciones pragmáticas designan la misma realidad aunque la terminología usada sea diferente.

Asimismo, este trabajo tiene como segundo objetivo hacer una revisión de las funciones pragmáticas que se han identificado hasta ahora en varios estudios sobre el code-switching euskera-castellano con el propósito de clasificarlas en la unificación terminológica propuesta, y de esta forma, homogeneizarlas y evitar ambigüedad.

Como resultado, se han podido identificar 13 funciones pragmáticas tal y como se muestran en la propuesta de unificación terminológica, seis de las cuales se encuentran también en la literatura estudiada de code-switching euskera-castellano. Sin embargo, tres de las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano no se han podido clasificar en la propuesta de unificación terminológica.

Las limitaciones de esta propuesta de terminología unificada son las mismas limitaciones que se encuentran a la hora de delimitar el número de las funciones pragmáticas del code-switching que se han identificado. Es decir, las funciones

pragmáticas del code-switching no constituyen una lista cerrada. Por esa razón, este consenso terminológico no abarca todas las funciones pragmáticas que pueden existir.

Palabras clave: code-switching, euskera-castellano, funciones pragmáticas, unificación terminológica.

Abstract

This paper is focused on Basque-Spanish code-switching. Code-switching is a phenomenon that has been extensively studied, mostly from a syntactic perspective. However, in this work code-switching is approached from a functional perspective. More specifically, it is focused on the pragmatic functions of code-switching.

However, there is no standardized terminology to refer to the typology of the pragmatic functions of code-switching. In other words, different authors use different terms to name them. This can be a problem since the lack of a terminological normalization can lead to ambiguity and lack of clarity and precision when differentiating one pragmatic function from another. What is more, any branch of knowledge must have a consolidated terminology for the exchange of information to be effective.

For this reason, this paper proposes an unified terminology for the typology of the pragmatic functions of code-switching. To this end, the pragmatic functions of code-switching of different languages of previous studies have been compiled and the examples with which the different authors illustrate these pragmatic functions have been studied. It is by means of this method that it has been decided whether several pragmatic functions designate the same reality even if the used terminology is different.

What is more, the second objective of this paper is to make a review of the pragmatic functions that have been found so far in Basque-Spanish code-switching, for the purpose of classifying them in the proposed unified terminology, and in this way, homogenize them and avoid ambiguity.

As a result, 13 pragmatic functions have been identified as shown in the terminological unification proposal, six of which are also found in the Basque-Spanish code-switching literature. However, three of the pragmatic functions of Basque-Spanish code-switching could not be classified in the proposal of terminological unification.

The limitations of this proposal of terminological unification are the same limitations that are found when delimiting the number of pragmatic functions of code-switching that have been found. That is, the pragmatic functions of code-switching do not constitute a closed list. For this reason, this terminological unification does not cover all the pragmatic functions that may exist.

Keywords: code-switching, Basque-Spanish, pragmatic functions, terminological unification.

1. Introducción

En las comunidades en las que conviven dos lenguas, algunos hablantes bilingües producen *code-switching* en su discurso, que en este trabajo se entiende como la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de dos lenguas dentro del discurso de un mismo hablante (Poplack, 1980). El *code-switching* o *alternancia de código* es un fenómeno muy extendido y frecuente entre los hablantes y las comunidades bilingües (Ibarra 2012: 279). Este fenómeno también se da en otras lenguas y en otras situaciones de contacto, cuyo estudio ha dado pie a una extensa literatura sobre el fenómeno desde las perspectivas teóricas más diversas como la sociolingüística variacionista, la lingüística generativista, la funcionalista, entre otras.

Esto es, el *code-switching* es un fenómeno que ha sido muy estudiado y abordado desde muchas perspectivas, en su mayoría, desde un enfoque sintáctico. Sin embargo, este trabajo aborda el *code-switching* desde una perspectiva funcional y se centra en el par lingüístico euskera-castellano. Este enfoque ya ha sido abordado en los últimos años, y Muñoa (1997), Ibarra (2011, 2013, 2014) y Lantto (2015), entre otras, han llevado a cabo diversas investigaciones sobre el *code-switching* entre el euskera y el castellano desde un enfoque funcional en el que tratan de identificar las funciones pragmáticas que desempeña el *code-switching* euskera-castellano.

Sin embargo, la terminología para designar las funciones pragmáticas es difusa, ya que los diferentes autores utilizan denominaciones diferentes para nombrarlas. Por ese motivo, este trabajo pretende proponer una terminología unificada para las funciones pragmáticas del *code-switching*. A su vez, este trabajo tiene un segundo objetivo: hacer una revisión de los estudios que recopilan las funciones pragmáticas que motivan a los hablantes a realizar *code-switching* euskera-castellano y clasificarlas en la unificación terminológica propuesta.

La estructura de este trabajo es la siguiente: en primer lugar, se hablará de la relevancia y la necesidad de conseguir una terminología unificada. Después de ello, se expondrá la propuesta de unificación terminológica de la tipología de las funciones pragmáticas del *code-switching*. A continuación, se presentarán los estudios fuente desde los que se ha realizado la revisión de las funciones-pragmáticas del *code-switching* euskera-castellano, y tras ello, se describirán y clasificarán las funciones-

pragmáticas del code-switching euskera-castellano en la propuesta de unificación terminológica.

2. La importancia de una unificación terminológica

«La terminología, concebida como el conjunto de las unidades léxicas usadas con un valor preciso en los ámbitos de especialidad, es un recurso indispensable para representar y comunicar los conocimientos especializados» (Cabré 2010: 1). La terminología desempeña un papel decisivo en la comunicación técnica y científica debido a que la transferencia de conocimientos solo puede llevarse a cabo si la terminología es unívoca y uniforme, esto es fundamental para alcanzar el objetivo (Palomar 2004: 68).

El tema que aquí se trata es el code-switching, más concretamente las funciones pragmáticas que desempeña y no existe una manera consensuada de designarlas. Por ese motivo, encontramos la necesidad de proponer una terminología unificada para la tipología de las funciones pragmáticas del code-switching con el fin de evitar cualquier ambigüedad posible, ya que es difícil estudiar un tema en el que la misma realidad se nombra de varias formas diferentes. Lo que es más, un discurso especializado no es formalmente adecuado si no utiliza los términos propios y específicos de la temática de la que trata (Cabré 2010: 1). De ello surge la necesidad de proponer una terminología unificada. En palabras de Cabré (2010: 2) «cuanto más consolidada está una disciplina más estable es su terminología».

El objetivo de la terminología es conseguir un uso de términos concretos y consensuados por todos los profesionales involucrados en la investigación, comunicación, traducción y enseñanza del conocimiento especializado que los utilizan dentro de un campo, ya que favorece que la comunicación dentro de este sea fluida y exacta y dicha información se pueda transmitir de forma eficaz. Necesitan inevitablemente terminología, no únicamente los especialistas de las materias científicas y técnicas, sino también todos los mediadores comunicativos dedicados a la divulgación especializada, los traductores e intérpretes de tema especializado, los revisores y correctores técnicos y los profesores de lenguas para fines específicos. Las universidades, los traductores y los centros de investigación, entre otros colectivos, deben cuidar especialmente la terminología científico-técnica que emplean, ya que pueden influir en el uso de la misma.

2.1 Propuesta de unificación terminológica de la tipología de las funciones pragmáticas del code-switching

Distintos autores han mostrado interés por el aspecto funcional del code-switching (Gumperz, 1982; Auer, 1995; entre otros) y se han realizado estudios en los que se establecen tipologías de las funciones pragmáticas que se cumplen en el code-switching. Aunque hay un consenso a cierto nivel en la designación de algunas de las funciones pragmáticas entre algunos autores, esto no ocurre con todas las funciones. Por ello, no es tarea fácil hacer una categorización de las funciones pragmáticas, ya que aún no existe una terminología unificada, y los diferentes autores utilizan términos distintos para designarlas. Por ese motivo, uno de los objetivos de este apartado es identificar los términos semejantes y diferentes utilizados en el estudio de las funciones pragmáticas del code-switching con el fin de aportar una terminología unificada de las mismas, y clasificar y explicar dichas funciones. Es decir, esta tabla pretende hacer una aproximación a una categorización de las funciones pragmáticas del code-switching y aportar una terminología unificada. Para ello, he recopilado las funciones pragmáticas de estudios previos de diferentes situaciones de contacto y he reparado en los ejemplos con los que los distintos autores ilustran las funciones pragmáticas identificadas para decidir si varias funciones pragmáticas designan la misma realidad aunque la terminología usada sea diferente.

A continuación, muestro en la siguiente tabla (tabla 1) la posible unificación terminológica de la tipología de las funciones pragmáticas del code-switching. En la primera columna empezando por la izquierda se nombran las funciones pragmáticas. En la segunda columna se especifica el par lingüístico en el que se ha encontrado dicha función pragmática. En la tercera columna se muestra el tipo de hablante que ha participado en el estudio, y en la cuarta y última columna se cita el autor y el año del estudio. El nombre de las funciones pragmáticas nombradas en la primera columna no es la designación que los autores originales han dado a las funciones, sino el resultado de la unificación terminológica propuesta en este trabajo. La clasificación y explicación de dichas funciones pragmáticas se encuentra en esta sección después de la tabla.

Tabla 1 –propuesta de unificación terminológica de la tipología de las funciones pragmáticas basadas en diferentes estudios

Función pragmática	Lenguas	Tipo de hablante	Autor y año
Añadir cierta connotación	Farsi-árabe-canarés Inglés-canarés	Adultos bilingües	Sridhar 1978
Añadir un paréntesis	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Gumperz 1982
Cambiar de situación	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
Cambiar de tema	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
Citar	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Árabe-inglés	Adultos bilingües	Al Masaeed 2013
	No especificado	No especificado	Gumperz 1982
Dar énfasis	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
Liderar	Alemán-inglés	Niños bilingües	Bauer, Hall, Kruth 2002
Estructurar su discurso	No especificado	No especificado	Auer 1995
Jugar con las palabras	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Árabe-inglés	Adultos bilingües	Al Masaeed 2013
	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004

Llenar huecos lexicales	Farsi-árabe- canarés Inglés-canarés	Adultos bilingües	Sridhar 1978
Marcar el cambio de participantes	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Árabe-inglés	Adultos bilingües	Al Masaeed 2013
	No especificado	No especificado	Gumperz 1982
Negociar la elección de lengua	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Árabe-inglés	Adultos bilingües	Al Masaeed 2013
	Farsi-árabe- canarés Inglés-canarés	Adultos bilingües	Sridhar 1978
Reiterar	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Árabe-inglés	Adultos bilingües	Al Masaeed 2013
	No especificado	No especificado	Gumperz 1982

Tal y como dice Auer (1995: 120), «la lista en sí misma difícilmente será algún día una lista cerrada». No todos los autores nombran de igual forma a las funciones pragmáticas. Sin embargo, reparando en la explicación y en los ejemplos que aporta cada autor, es posible identificar los casos en los que se refieren a la misma función. Es necesario mencionar que es posible encontrar más de una función en la misma oración. Por ejemplo, inserciones léxicas junto a otras funciones, como puede apreciarse en el ejemplo (2). A continuación, describiré y comentaré cada función pragmática.

1) Añadir cierta connotación: se trata de utilizar el code-switching para dar cierto matiz al mensaje.

Ejemplo (1) Nanagondú *favor* ma:dti:ra?

‘¿Me podrías hacer un *favor*?’

CS inglés-canarés (Sridhar 1978: 116).

Sridhar explica mediante este ejemplo de enunciado mixto de canarés e inglés que los hablantes pueden tener la percepción de que ciertos elementos de la lengua en la que alternan conllevan un matiz, en el caso de este ejemplo, una connotación más refinada, poderosa, expresiva, etc. El autor explica que en el ejemplo mostrado utilizar la palabra *favor* sería una forma más refinada de pedir un favor que con el uso de la palabra *upaka:ra* en canarés, la cual significa lo mismo.

2) Añadir un paréntesis: hacer un comentario suplementario, sin enlace necesario con el resto de oraciones. En esta categoría se incluyen los marcadores discursivos y las interjecciones, entre otros. Auer (1995) muestra una función que denomina ‘paréntesis o comentario’ (*parentheses or side-comments*). En cuanto a Gumperz (1982), el autor describe una función llamada ‘interjección’ (*interjections*) y Reyes (2004) encontró una función similar en la que los elementos alternados son marcadores discursivos (*discourse markers*). He incluido las funciones que encuentran Gumperz y Reyes dentro de la función de ‘paréntesis’ que describe Auer, ya que se trata de un término de carácter más general que engloba ambas.

Ejemplo (2) *Okay*, así, mira.

‘Vale, así, mira’.

CS inglés-español (Reyes 2004: 85).

Ejemplo (3) Pero como, *you know*, la Estella y la Sandi relistas en el *telefon*.

‘Pero como, *ya sabes*, la Estella y la Sandi relistas en el *telefon*’.

CS inglés-español (Gumperz 1982: 78).

3) Cambiar de situación: el fragmento alternado ocurre cuando cambia la situación en la que se está llevando la conversación. Mientras que Auer (1995) llama a esta función ‘cambiar el tipo de actividad’ (*change of activity type*), Reyes (2004) la denomina ‘cambio de situación’ (*situation switch*) y utiliza este ejemplo para ilustrarla:

Ejemplo (4) Mira mira los magnets... *what was he saying during recess*.

‘Mira mira los magnets... *lo que estaba diciendo en el recreo*’.

CS inglés-español (Reyes 2004: 85).

En este ejemplo se muestra cómo los hablantes conversan sobre la materia de clase y la oración alternada ocurre cuando hay una transición entre una situación y otra en la que se habla sobre lo ocurrido en el tiempo de recreo.

4) Cambiar de tema: el cambio de lengua ocurre cuando el tema de conversación cambia. Tanto Auer (1995) como Reyes (2004) denominan esta función de la misma forma (*topic shift*).

Ejemplo (5) We finished all the books... thank you, *mira mis calzones se me andan cayendo*.

‘Acabamos todos los libros... gracias, *mira mis calzones se me andan cayendo*’.

CS inglés-español (Reyes 2004: 85).

5) Citar: el fragmento alternado es una reproducción de lo dicho por otra persona, es decir, una cita en estilo directo o indirecto. Auer (1995) nombra a esta función ‘citar en estilo indirecto’ (*reported speech*), mientras que Gumperz (1982) opta por denominarla ‘citar en estilo directo’ (*quotation*). Al Masaeed (2013) incluye ambas y la designa *reported speech/quotation*. Reyes (2004), en cambio, la denomina ‘representación del habla’ (*representation of speech*). A pesar de que la denominación sea diferente, en los ejemplos propuestos se puede observar que se refieren a la misma realidad:

Ejemplo (6) all right I’m calm I’m calm... *están diciendo están chulos*.

‘Está bien, estoy tranquilo, estoy tranquilo... *están diciendo están chulos*’.

CS inglés-español (Reyes 2004: 84).

Ejemplo (7) Indama tadxul huna:k, mathalan ana magribi. La: ahad yatakallam mai waida ka:n mathalan. Wa indama yahu:n mathalan sadi:q amri:ky aw say. Hal turi:dan takul huna:? *Nice food. Come here*.

‘Cuando vas allí, por ejemplo yo soy marroquí. Nadie me habla. Pero si hay una persona americana o alguien así. ¿Quieres comer aquí? *Buena comida. Venid*’.

CS árabe-inglés (Al Masaeed 2013: 96).

Ejemplo (8) She doesn't speak English, so, *dice que la regañan*: “*Si se les va a olvidar el idioma a las criaturas*”.

‘Ella no habla inglés, así que *dice que la regañan*: “*Si se les va a olvidar el idioma a las criaturas*”.

CS inglés-español (Gumperz 1982: 76).

En el ejemplo (6) el hablante está reproduciendo en una lengua diferente al resto de su discurso la frase que unas terceras personas están diciendo. En (7), un compañero le cuenta a su interlocutor cómo tratan los camareros a los turistas en Marruecos y cita lo que estos dicen a los turistas en la lengua en la que se dio la oración original. En el (8) dos hablantes de la comunidad chicana hablan sobre la niñera de uno de ellos y cita lo que la niñera responde cuando la regañan por no hablar en inglés.

6) Dar énfasis: se trata de destacar un elemento del enunciado, el elemento sobre el que se quiere llamar la atención o realzar la importancia. Auer (1995) llama a esta función ‘topicalización’ (*topicalisation*), es decir, marcar el elemento sobre el que se pretende que la atención recaiga. Reyes (2004) la denomina ‘énfasis’ (*emphasis*). En los ejemplos que muestran cada uno se puede observar que en ambos lo que se pretende es focalizar un elemento del enunciado:

Ejemplo (9) loud, *léelo* loud!

‘alto, *léelo* alto!’

CS inglés-español (Reyes 2004: 85).

Ejemplo (10) There is no quarrel at all. *Obubi bubulaho*.

‘No hay ninguna disputa. *No hay ninguna mala conducta*’.

CS inglés-lwidakho (Auer 1995: 131).

7) Liderar: se trata de liderar y controlar la dinámica de la acción entre el hablante y sus interlocutores.

Ejemplo (11)—Wie geht’s weiter?

—Um, *this one*. *Do you wanna help too?*

—Soll ich dir helfen?

—Uhum

—Okay.

—*This one*.

‘—¿Qué sigue ahora?’

—Um, *este*. *¿Tú también quieres ayudar?*

—¿Te ayudo?’

—Uhum.

—Okay.

—*Este*’.

CS alemán-inglés (Bauer, Hall, Kruth 2002: 64).

En este ejemplo se observa cómo mediante el cambio de lengua el hablante está tratando de liderar y de encaminar la acción en la dirección en la que el hablante intenta. En este caso en particular, el hablante y su interlocutor están jugando y mediante la alternancia el hablante pretende cambiar de juego.

8) Estructurar su discurso: el hablante utiliza el code-switching para organizar y ordenar su propio discurso.

Ejemplo (12) *As I told you, I like my job,*

sina ubaguzi wo wote kuhusu wakati ninapofanya kazi.

I enjoy working either during the day

au usiku yote ni sawa kwangu.

‘*Como te dije, me gusta mi trabajo,*

no tengo dificultades con respecto a cuándo tengo que trabajar.

me gusta trabajar tanto por el día’.

como por la noche, todo me parece bien’.

CS inglés-suajili (Myers Scotton 1990 en Auer 1995:131).

Por medio de este ejemplo de Myers Scotton, Auer ilustra cómo el hablante alterna para explicar lo que acaba de decir (me gusta mi trabajo, no tengo dificultades con respecto a cuándo tengo que trabajar) y para contrastar una idea con otra (por el día vs por la noche) y de esta manera ordenar y organizar lo que tiene que decir.

9) Jugar con las palabras: consiste en hacer juegos de palabras, chistes y utilizar el lenguaje con una intención lúdica. Auer (1995) y Al Masaeed (2013) nombran de igual forma a esta función ‘juego de palabras’ (*language play*), mientras que Reyes (2004) la denomina ‘imitar una reproducción’ (*imitation quotation*) en la que explica que los hablantes utilizan el code-switching para imitar y cambiar el tono de voz para jugar a imitar a un personaje. Ilustra esta explicación con un ejemplo en el que un hablante imita la voz de un robot, por lo que se puede considerar que el hablante está jugando con las palabras.

Ejemplo (13) y luego le hace *I’m hungry* [voz de robot].

‘y luego le hace *tengo hambre*’ [voz de robot].

CS inglés-español (Reyes 2004: 84).

Ejemplo (14) —kam assaa?

—Ehm. *Three thirty*.

—Wow [aplaudiendo y riendo] *on time*.

—Bil arabiyya *three thirty*. Bil ingliziyya...

—Dala:d wanisf.

‘— ¿Qué hora es?

— Ehm. *Las tres y media*.

— Wow [aplaudiendo y riendo] *a tiempo*.

— En árabe *las tres y media*. En inglés...

— Las tres y media’.

CS árabe-inglés (Al Masaeed 2013: 98).

En este ejemplo Al Masaeed muestra cómo los participantes juegan con las traducciones intercambiando las frases correspondientes a cada idioma, esto es, utilizan la expresión inglesa como correspondiente de la lengua árabe, y la expresión árabe como correspondiente de la lengua inglesa, lo cual a los hablantes les resulta divertido.

10) Llenar huecos lexicales: se trata de utilizar el code-switching para compensar cierto material lingüístico que el hablante desconoce o no ha podido recuperar en ese momento de su inventario.

Ejemplo (15) Avla *progress report* kodti:ra: sa:r, no:dva.

‘Señor, podría darme el *informe de progreso*, me gustaría verlo’.

CS inglés-canarés (Sridhar 1978: 115).

11) Marcar el cambio de participantes: el code-switching se utiliza para incluir, excluir o dirigirse a un participante en particular. Reyes (2004) denomina esta función ‘acomodar el turno’ (*turn accommodation*), mientras que Auer (1995) y Al Masaeed la denominan ‘cambio de grupo de participantes’ (*change of participant constellation*). Gumperz la denomina ‘especificación del destinatario’ (*addressee specification*). Veamos los ejemplos que proponen:

Ejemplo (16) —S1: La arif kalimat *insurance*.

—S2: Tami:n

—S1: Ah!

—S3: Tami:n. Lam tasali:ni!

‘—S1: No sé la palabra *seguro*.

—S2: Seguro.

—S1: ¡Ah!

—S3: Seguro. ¡No me has preguntado a mí!

CS árabe-inglés (Al Masaeed 2013: 97).

En este ejemplo Al Masaeed explica que uno de los hablantes pregunta a un interlocutor cómo se dice cierta palabra en árabe. El interlocutor le responde y un segundo interlocutor se molesta ante el hecho de que no se le haya preguntado a él, como si se asumiera que no sabe el idioma. En este caso, se le excluye.

Ejemplo (17) —Nceaba prisu, ve ki su vaitar.

—Ya ki teke nasan zapkama pa ye zie ciu stem ye pastrana. [Se dirige a una tercera persona:] *Regen wird so ein Wind ist drausen.*

‘—No llegará, se irá.

—Está lleno de manzanas y el árbol entero ya está torcido. [Se dirige a una tercera persona:] *lloverá, hace un viento terrible fuera*’.

CS esloveno-alemán (Gumperz 1982: 77).

El ejemplo se produce un día en el que hace mucho viento y los participantes de la conversación están preocupados por sus árboles frutales, ya que el viento podría destruirlos. En esta conversación se puede apreciar que uno de los hablantes cambia de lengua cuando va a dirigirse a una tercera persona.

12) Negociar la elección de lengua: los participantes utilizan el code-switching para negociar y decidir la lengua en la que se va a entablar la conversación. Tanto Auer (1995), como Sridhar (1978) y Al Masaeed (2013) denominan esta función de igual manera, ‘negociar la lengua’ (*language negotiation*). Auer muestra un ejemplo en el que una persona comienza a hablar castellano, mientras que su interlocutor le responde siempre en gallego hasta que ambos terminan manteniendo la conversación en gallego.

Ejemplo (18)— ¿Qué tal el nivel de la universidad? Es alto, ¿no?

—Sí.

— ¿Y qué haces? ¿Filología inglesa?

—*Nom... lingüística... pero estou interesado no galego.*

—*Ai, no galego. Bueno, y fuiste becado, ¿becado para allá?*

—*Eh? Sí, bueno, ali estou tamém traballando na universidade... despois derom-me umha beca para vir aquí a Galiza.*

—*Ai, para vir a Galicia.*

—*E despois marcho para alá.*

—*E, e, vas outra vez para alá. E, què te-què anos tes que estar ali?*

‘— ¿Qué tal el nivel de la universidad? Es alto, ¿no?’

—*Sí.*

— ¿Y qué haces? ¿Filología inglesa?

—*No... lingüística... pero estoy interesado en el gallego.*

—*Ay, el gallego. Bueno, y fuiste becado, ¿becado para allá?*

—*Eh? Sí, bueno, allí estoy también trabajando en la universidad... después me dieron una beca para venir aquí a Galicia.*

—*Ay, para cenir a Galicia.*

—*E y después me marcho para allá.*

—*E, e, te vas otra vez para alá. ¿y cuántos años más tienes que estar ahí?’*

CS gallego-español (Auer 1995: 128).

13) Reiterar: semi-traducciones en la otra lengua, en otras palabras, se repite lo dicho en la otra lengua con el objetivo de aclarar o insistir en el mensaje. Auer (1995), Al Masaeed y Gumperz (1982) denominan a esta función ‘reiteración’ (*reiteration*), mientras que Reyes (2004) la nombra ‘insistencia’ (*insistence*). Los autores explican que un mensaje se traduce a la otra lengua de forma literal o modificada para aclarar o insistir en el mensaje.

Ejemplo (19) A ver... *let me see*.

‘A ver... *déjame ver*’.

CS inglés-español (Reyes 2004: 85).

Ejemplo (20) Tha:biri, tha:biri. *Go ahead, go on.*

‘Sigue, sigue. *Adelante, continúa*’.

CS árabe-inglés (Al Masaeed 2013: 100).

Ejemplo (21) The three old ones spoke nothing but Spanish. Nothing but Spanish. *No hablaban ingles.*

‘Los tres más mayores no hablaban más que español. Nada más que español. *No hablaban inglés.*’

CS inglés-español (Gumperz 1982: 78).

Al Masaeed (2013) señaló el mayor número de ejemplos que encontró se corresponden con la función de ‘reiterar’. Reyes (2004) añade que las funciones más frecuentes en su estudio fueron ‘reiterar’, ‘añadir énfasis’, ‘cambiar de tema’ y ‘marcar el cambio de participantes’.

3. Funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano

El code-switching euskera-castellano es un fenómeno sobre el cual en los últimos años se han llevado a cabo diversas investigaciones desde diferentes enfoques. Autores como Rotaetxe (1999) o Ezeizabarrena & Munarriz (2012) han abordado el code-switching desde una perspectiva sintáctica, estas últimas en niños. Epelde & Oyharçabal (2009) también se centraron en un enfoque sintáctico pero estudiaron el code-switching euskera-francés. Parafita et al. (2015) así como Manterola & Almgren (2015) han estudiado el code-switching en adultos desde un enfoque experimental, mientras que Manterola & Almgren (2013) estudiaron el tema en niños. La perspectiva funcional en la que se centra este trabajo también ha sido ya estudiada por autores como Muñoa (1997), Ibarra (2011, 2013, 2014) y Lantto (2015), cuyos estudios se van a presentar en el siguiente apartado 3.1. Son estos últimos los estudios en los que me he basado para hacer una revisión de las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano.

Sin embargo, la tipología de las funciones pragmáticas no es clara debido a que las tres autoras utilizan una terminología distinta para nombrarlas. Incluso en diferentes

trabajos de una misma autora se utilizan denominaciones distintas para hacer referencia a la misma función pragmática. Se entiende que se refiere a la misma función porque ilustra su explicación con los mismos ejemplos, sin embargo, una unificación terminológica evitaría problemas de ambigüedad. Por este motivo en el apartado 3.2 se pretende proponer una terminología unificada de las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano por medio de clasificar las funciones pragmáticas en la propuesta de unificación terminológica del apartado anterior.

3.1 Estudios fuente

Para el presente Trabajo de Fin de Grado me he basado en Muñoa (1997), Ibarra (2011, 2013, 2014) y Lantto (2015) para hacer una revisión de las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano, debido a que han realizado estudios en los que investigan el aspecto funcional del code-switching entre el euskera y el castellano. Todas las autoras estudian el code-switching conversacional y espontáneo y todas han recogido sus datos de un corpus oral.

La metodología usada por Muñoa (1997) se basa en el análisis de un corpus oral de casi 9 horas de habla informal. La grabación se realizó en San Sebastián. Los participantes se componen de dos grupos de diferentes edades: el grupo más joven se compone de dos chicos y tres chicas de algo más de 20 años. El grupo de más edad incluye tres hombres y una mujer de algo más de 50 años. Todos ellos son bilingües completos. Se recopilaron dos tipos de datos: por una parte, se recogieron narraciones en las que los participantes relataban al entrevistador diferentes episodios de su vida, y por otra parte, se recopilaron conversaciones en las que los participantes conversaban entre ellos de forma espontánea e informal.

Por otra parte, Ibarra (2011) analiza los datos de un corpus oral en el que participan jóvenes de Navarra en conversaciones informales y cotidianas, en situaciones diferentes y en conversaciones no guiadas. En total, el corpus oral se compone de 20 horas de grabación. Los participantes son diez jóvenes de entre 17 y 25 años y son bilingües completos. El estudio se realiza sin la observación del investigador, es decir, los entrevistados no están cohibidos por el hecho de que el investigador esté presente. Así, se les advierte de que las grabaciones formarán parte de una investigación, pero que no requieren corrección.

En su estudio del 2013 Ibarra utilizó la misma metodología, pero con cinco jóvenes en lugar de diez (tres mujeres y dos hombres) de entre 18 y 20 años. El total de la grabación es de tres horas y media. En 2014, Ibarra mantiene también la misma metodología con la diferencia de que los participantes en el estudio fueron diez jóvenes (seis mujeres y cuatro hombres) de entre 18 y 25 años con un total de 12 horas de grabación.

Lantto (2015) recopila dos corpus orales. El primero consiste en 22 horas de conversaciones espontáneas con 22 participantes de Bilbao que tienen diferente experiencia lingüística, es decir, mientras que la lengua materna de algunos es el euskera, para otros es el castellano y algunos hablan dialecto mientras que otros hablan euskera estándar o euskera batua. El segundo corpus oral consiste en 8 horas de grabación con 33 participantes con diferente experiencia lingüística. En este corpus, un entrevistador pregunta a los participantes su opinión acerca del code-switching.

3.2 Revisión de las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano

En este apartado se hace una revisión de las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellanos identificadas y mostradas en los estudios fuente presentados en el apartado anterior. A su vez, estas funciones pragmáticas se clasificarán dentro de la propuesta de unificación terminológica que se ha expuesto en la tabla 1 del apartado 2.1.

3.2.1 Añadir cierta connotación

Muñoa (1997) denomina a esta función ‘implicación connotativa’ (*connotational implication*), mientras que Ibarra 2011 la nombra ‘función connotativa’.

Esta función se utiliza cuando el hablante pretende añadir cierto matiz connotativo que no conseguiría sin alternar de lengua, ya que si usara su equivalente en euskera no tendría la connotación exacta que el hablante desearía aportar en ese momento. El rasgo connotativo que pretende aportar puede ser de muchos tipos, desde añadir seriedad a sus palabras, utilizar una expresión con una carga más positiva o negativa que su equivalente en euskera, hasta añadir una connotación informal y juvenil, entre otros. Veamos unos ejemplos para aclarar esto.

En el ejemplo (22) el hablante utiliza una expresión idiomática para hablar del peso de su hermana. Esta expresión connota el humor necesario para suavizar la carga negativa que tendría haber utilizado un término en euskera como *lodi*, *gizena* o *potola* (gorda).

Ejemplo (22): Bai, bai, *o sea, oronda y lironda!*

‘¡Sí, sí, *o sea, oronda y lironda!*’

CS euskera-castellano (Muñoa 1997: 535).

En el ejemplo (23) Ibarra (2011: 290) muestra cómo mediante el uso de la palabra *pochi* el hablante pretende aportar una connotación afectiva a sus palabras:

Ejemplo (23): Ba ni... ezer, eske oraintxe jaiki naiz, lanean egon nintzen atzo y... *ahí estoy un poco pochi, pero bueno!*, orain hasiko naiz a ver jartzen naizen orain.

‘Pues yo... nada, es que me acabo de levantar, ayer estuve trabajando y... *ahí estoy un poco pochi, ¡pero bueno!*, ahora voy a empezar a ver si me pongo ahora’.

CS euskera-castellano (Ibarra 2011: 290).

3.2.2 Añadir un paréntesis

Ibarra (2013) denomina a esta función ‘introducir marcadores pragmáticos’. El hablante introduce marcadores discursivos o pragmáticos en castellano para marcar la relación que se establece entre los segmentos textuales, como pueden ser ‘en plan’ o ‘como’. Ibarra (2013: 125) observó que los jóvenes bilingües de Pamplona utilizan los mismos marcadores para ambas lenguas.

Ejemplo (24): San Ferminetakoa... dago koordinazio ona baño *en plan institucional*... koordinazio ikasles irakasle, bien.

‘El de San Fermín... hay buena coordinación pero *en plan institucional*... coordinación alumno profesor, bien’.

CS euskera-castellano (Ibarra 2013: 124).

Ejemplo (25): *O sea da como Unai*.

‘*O sea es como Unai*’.

CS euskera-castellano (Ibarra 2013: 124).

La investigadora finlandesa Lantto (2015) analizó el code-switching en hablantes adultos de Bilbao y encontró que la mayoría de los marcadores pragmáticos que utilizaban los hablantes lo hacían en castellano. En la siguiente tabla tomada de su artículo, la autora muestra los 10 marcadores discursivos más frecuentemente usados en los dos corpus orales que analizó (Lantto 2015: 758):

Table 1. The 10 most common discourse markers in the data.

Discourse marker	Rough English equivalent	Times used in the datasets (both 1 and 2)	By how many informants (out of 55)
o sea	I mean/that is	415	52
bueno	well	338	53
es que	it's that	334	50
claro	sure/of course	239	40
igual	maybe/well	230	33
vale	OK	160	32
a ver	let's see	122	31
joder	jeez/shit	115	29
pues	well/so	110	24
hombre	please/well	48	22

3.2.3 Citar

Ibarra (2014) denomina a esta función ‘reproducir las palabras de otras personas’ y en su artículo de 2011 la nombra ‘reproducir literalmente las palabras de otro’. Muñoa (1997) la denomina ‘citar conversaciones reales’ (*quote real conversations*).

Una de las funciones del code-switching es reproducir las palabras de otras personas. La cita puede darse en estilo directo o indirecto, y en las ocasiones en las que se busca reflejar con literalidad lo dicho, la cita se reproduce en el idioma original en la que fue dada. Unas de las posibles razones de este tipo de alternancia es el deseo de conservar los matices que la persona quería expresar y que se podrían haber perdido o alterado mínimamente con una traducción al euskera. Ibarra (2011: 292) añade que otra de las posibles razones de esta función es señalar que es otra persona la que ha pronunciado esas palabras y no el propio hablante.

Ejemplo (26): Ta biek igual, lehenengo lerroan ta euskaraz solasean hor lanean ari garelarik: “A mí no me gusta que hablen en un idioma que no conozco”.

‘Y ellos dos lo mismo, estábamos en la primera fila hablando en euskera mientras trabajábamos y: “A mí no me gusta que hablen en un idioma que no conozco”’.

CS euskera-castellano (Ibarra 2014: 35).

Ejemplo (27): Iriki zun atia ta aiba, inor ez, ez ote dute ematen jaten edo hola? Ta, bitarte hortan ba emakumia, ta *qué, no se puede entrar a comer? Y, sí, sí...*

‘Abrió la puerta y uy, nadie, ¿no dan de comer o así? Y, en ese momento pues [llegó] la mujer, y ¿ta *qué, no se puede entrar a comer? Y, sí, sí...*’

CS euskera-castellano (Muñoa 1997: 536).

3.2.4 Dar énfasis

Ibarra denomina a esta función ‘expresar énfasis’ en 2011, mientras que en 2013 la denomina ‘función de énfasis’ y en 2014 ‘fuerza expresiva, énfasis’.

Ibarra encontró que entre bilingües jóvenes de Pamplona se utiliza el code-switching para enfatizar el mensaje y dar fuerza a lo dicho. A su vez, encontró que para cumplir el objetivo de enfatizar se utilizan frases marcadas de expresividad, como fraseologismos, locuciones idiomáticas, paremias y frases hechas. En otras palabras, se intensifica el mensaje y se da fuerza expresiva mediante una fórmula prefijada. Los ejemplos que muestra son numerosos:

Ejemplo (28): Ta hantxe egon giñen *horas muertas...*

‘Y allí estuvimos *horas muertas...*’

CS euskera-castellano (Ibarra 2014: 36).

Ejemplo (29): Gehienez egon behar zara paron bi hiyaute, *no te hagas ilusiones.*

‘Como mucho puedes estar dos años en el paro, *no te hagas ilusiones*’.

CS euskera-castellano (Ibarra 2014: 36).

Ejemplo (30): Bueno, *que niretzat da todo el marrón. Claro!*

‘Bueno, *que para mí es todo el marrón. ¡Claro!*’

CS euskera-castellano (Ibarra 2011: 287).

Ejemplo (31): Eta hori izan zen *la última cena*, esaten den bezala

‘Y aquello fue *la última cena*, como se suele decir’.

CS euskera-castellano (Ibarra 2011: 289).

Ejemplo (32): *Es que zaudete ematen más vueltas que pa qué.*

‘*Es que estáis dando más vueltas que pa qué.*’

CS euskera-español (Ibarra 2011: 289).

Ejemplo (33): *Baina dago una vena loca... benetan e!, eta... nik uste hortik...*

‘Pero hay *una vena loca...* de verdad e!, y... yo creo que por ahí...’

CS euskera-castellano (Ibarra 2013: 123).

Dentro de esta categoría Lantto (2015) encontró que un gran número de locuciones idiomáticas y frases hechas cargadas de fuerza expresiva lo componían los tacos. En su corpus oral de hablantes de Bilbao, 20 de los 22 participantes utilizaron tacos en castellano (Lantto 2015: 761), por lo que dedujo que la introducción de tacos en castellano en el discurso en euskera es generalizado. Añade que hay tacos que se utilizan con más frecuencia que otros. Es el caso de la palabra ‘joder’, que se usa con una alta frecuencia. En concreto, 17 de los 22 hablantes la utilizaron formando un total de 105 veces en 22 horas. Ibarra (2014: 33) añade que los tacos de alta frecuencia «van perdiendo su poder transgresor: [...] hostias, mecaguen, joder... etc». Los ejemplos que Lantto (2015) expone son los siguientes:

Ejemplo (34): *Baina ezin da konparatu, joder, hostias.*

‘Pero no se puede comparar, *joder, hostias.*’

CS euskera-castellano (Lantto 2015: 762).

Ejemplo (35): *Egon naiz deituten kanpoan a ver eta telefonoe amaitute eta me cago en la vida gero buzón de Vodafone.*

‘He estado fuera llamando *a ver* y el teléfono ha saltado y *me cago en la vida* luego *buzón de Vodafone.*’

CS euskera-castellano (Lantto 2015: 762).

Ejemplo (36): *Eta azkenean esan notsen maja, que te folle un pez.*

‘Y al final le dije *maja, que te folle un pez*’.

CS euskera-castellano (Lantto 2015: 762).

Se puede observar que el mayor número de ejemplos que se encuentran se corresponde con la función de ‘dar énfasis’, por lo que esta función resulta ser la más recurrida.

3.2.5 Llenar huecos lexicales

Muñoa nombra a esta función ‘falta de un ítem léxico en euskera’ (*lack a Basque lexical item*). Ibarra (2014) la denomina ‘compensar la falta de términos en la otra lengua’, mientras que en 2011 se refiere a ella de este modo: ‘utilizar los términos de la otra lengua’.

La motivación de la alternancia se debe a la intención de llenar los huecos lexicales que se producen cuando el hablante desconoce cierto término o no consigue recordarlo en ese preciso momento. Los hablantes recurren al castellano con el objetivo de compensar la falta de cierto término o expresión.

Es probable que el hablante no tenga un conocimiento activo sobre cierto tema, como en el caso que muestra Ibarra (2014: 36) en el que deduce que los jóvenes urbanos de Pamplona no están familiarizados con el uso de términos lexicales en euskera del ámbito de la vida rural o con un léxico que no se utiliza a diario:

Ejemplo (37): *...eta ailegatu zen a un barrizal eta ezin atera.*

‘...y llegó *a un barrizal* y no podía salir’.

CS euskera-castellano (Ibarra 2014: 36).

Ejemplo (38): *Tabernariak ze obligazio dauka? Servicio de bebidas al por menor, horregatik ordaintzen da [...].*

‘¿El dueño del bar qué obligación tiene? *Servicio de bebidas al por menor*, por eso se paga [...].’

CS euskera-castellano (Muñoa 1997: 534).

Es notorio mencionar que, entre los jóvenes, las inserciones realizadas en la dirección contraria, es decir, del euskera en el castellano, pertenecen en su mayoría al campo relacionada con la vida académica o con el lenguaje técnico aprendido en los estudios, pues una gran cantidad de jóvenes estudian en euskera y es en esta lengua en la que tienen activo este tipo de vocabulario.

Ejemplo (39): Lo que sale peor son las *zatiketas*.

‘Lo que sale peor son las *divisiones*’.

CS euskera-castellano (Ibarra 2011: 286).

Muñoa (1997: 533) percibió que este tipo de alternancia está marcada muy frecuentemente por pausas y titubeo. Esto se puede apreciar por la inserción de muletillas como pueden ser ‘eee’, ‘mmm’ y otras.

3.2.6 Mantener formas culturalmente marcadas

Ibarra denomina a esta función ‘formas culturalmente marcadas’ en su artículo de 2013, mientras que en 2014 la nombra ‘precisión y transparencia’. Una de las funciones pragmáticas del code-switching es mantener formas culturalmente marcadas. Esto ocurre normalmente con elementos que son parte del ámbito sociocultural y se introducen en castellano en el discurso a causa de su precisión. Se tratan en su mayoría de nombres de establecimientos, lugares, calles, etc.

Ejemplo (40): Hori da *el puente de las Oblatas*?

‘¿Eso es *el puente de las Oblatas*?’

CS euskera-castellano (Ibarra 2013: 124).

Ejemplo (41): Dago *detrás del Kendal*.

‘Está *detrás del Kendal*’

CS euskera-castellano (Ibarra 2013: 124).

3.2.7 Negociar el desarrollo de la conversación

Muñoa denomina a esta función de esta manera, ‘negociar el desarrollo de la conversación’ (*negotiate the development of the conversation*).

Muñoa (1997) observó que el code-switching euskera-castellano se utiliza para negociar el desarrollo de la conversación. Una de las manifestaciones de negociar el desarrollo de la conversación que Muñoa encontró es que los hablantes alternaban de lengua con el objetivo de mantener el turno de habla y terminar lo que tienen que decir. En otras palabras, el code-switching en el ejemplo (42) se utiliza para negociar los turnos de habla y llamar la atención para intentar ser escuchado.

Ejemplo (42): – Itxoin, baina, *joe!*

– Eta komuna jartzen dute jendea ere juteko!

[...]

– ¡*Joe, es que encima no me escuchan!*

‘– Espera, pero, *¡joe!*

– ¡Y el baño lo ponen para que vaya la gente!

[...]

– ¡*Joe, es que encima no me escuchan!*’

CS euskera-castellano (Muñoa 1997: 539).

3.2.8 Reiterar

Ibarra (2011) denomina ‘reiteración’ a esta función. Consiste en reformular el mensaje en la otra lengua o traducirlo con mínimas variaciones. Los hablantes cambian de lengua para repetir lo que acaban de decir con el objetivo de aclarar o precisar el mensaje.

Ejemplo (43): Ta egun batean ta... *pues el primer día* bai eman ziola dirua, *¿no?*

‘Pues un día y... *pues el primer día* sí que le dio dinero, *¿no?*’

CS euskera-castellano (Ibarra 2011: 294).

Ejemplo (44): Gizona da Oieregin yayua, Bertizen, *en el Señorío de Bértiz.*

‘El señor es el yayo de Oieregi, en Bértiz, *en el Señorío de Bértiz.*’

CS euskera-castellano (Ibarra 2011: 294).

3.2.9 Reproducir el pensamiento en otra lengua

Ibarra (2014) denomina a esta función ‘reproducir el pensamiento en otra lengua’.

En los casos en los que la lengua materna del hablante bilingüe sea el castellano, puede que aunque su discurso sea mayoritariamente en euskera parte de sus pensamientos sea en castellano. De esta forma, en una conversación en euskera puede que introduzca una oración que piensa en castellano. En el estudio realizado por Ibarra (2014) en el que analizó el habla de jóvenes bilingües en Pamplona, puntualizó que, de hecho, en algunas ocasiones (como en el ejemplo 45) el verbo que se introduce en estos casos es *pentsatu* o *esan* (‘pensar’ o ‘decir’).

Ejemplo (45): *Eta bueltan hasi nintzen pentsatzen: como me junte con el camión de la basura... eta bapatean traktor bat, maja!*

‘Y a la vuelta empecé a pensar: *como me junte con el camión de la basura... y de repente un camión, ¡maja!*’.

CS euskera-castellano (Ibarra 2014: 35).

Ejemplo (46): *Eta justo hurbildu nintzen como... a ver si entiendo algo.*

‘Y justo me acerqué *como... a ver si entiendo algo*’.

CS euskera-castellano (Ibarra 2014: 35).

3.3 Funciones pragmáticas sin correspondencia con la propuesta de unificación terminológica

El objetivo de este trabajo es proponer una unificación terminológica para las funciones pragmáticas del code-switching y revisar las funciones pragmáticas encontradas en euskera-castellano para clasificarlas en dicha propuesta. Tras haber realizado la revisión de las funciones pragmáticas encontradas hasta ahora en los estudios sobre code-switching euskera-castellano seleccionados, se puede observar que seis de las funciones del code-switching euskera-castellano se corresponden a las funciones mostradas en la propuesta de unificación terminológica. Dichas seis funciones son las siguientes: ‘añadir cierta connotación’, ‘añadir un paréntesis’, ‘citar’, ‘dar énfasis’, ‘llenar huecos lexicales’ y ‘reiterar’.

Sin embargo, tres de las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano no se han podido clasificar en ninguna de las funciones de la tipología propuesta, ya que tanto la explicación que los autores aportan como los ejemplos con los que se ilustra dicha explicación son diferentes a las funciones de la tabla 1 y se corresponden a una realidad diferente. Se trata de las funciones pragmáticas para ‘mantener formas culturalmente marcadas’, ‘negociar el desarrollo de la conversación’ y ‘reproducir el pensamiento en otra lengua’. Por lo tanto, en el caso de esas tres funciones mencionadas, se ha decidido mantener la denominación original (o una de ellas) que el propio autor le dio.

En el caso de ‘mantener formas culturalmente marcadas’, Ibarra denomina a esta función ‘formas culturalmente marcadas’ en su artículo de 2013, mientras que en 2014 la nombra ‘precisión y transparencia’. Se ha optado por la primera designación porque es la que mejor define el fenómeno. Con respecto a ‘negociar el desarrollo de la conversación’, Muñoa (1997) denomina a esta función *negotiate the development of the conversation*, por lo que se ha traducido de forma literal. En cuanto a ‘reproducir el pensamiento en la otra lengua’, Ibarra (2014) la denomina de esa forma.

Por lo tanto, la propuesta de unificación terminológica completada con las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano quedaría tal y como se muestran a continuación en la tabla 2. Las funciones del code-switching euskera-castellano aparecen resaltadas.

Tabla 2 –propuesta de unificación terminológica de la tipología de las funciones pragmáticas completada con las funciones del code-switching euskera-castellano

Función pragmática	Lenguas	Tipo de hablante	Autor y año
Añadir cierta connotación	Farsi-árabe- canarés Inglés-canarés	Adultos bilingües	Sridhar 1978
	Euskera- castellano	Jóvenes y adultos bilingües	Muñoa 1997
	Euskera- castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2011

Añadir un paréntesis	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Gumperz 1982
	Euskera-castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2013
	Euskera-castellano	Jóvenes y adultos bilingües	Lantto 2015
Cambiar de situación	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
Cambiar de tema	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
Citar	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Árabe-inglés	Adultos bilingües	Al Masaeed 2013
	No especificado	No especificado	Gumperz 1982
	Euskera-castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2011
	Euskera-	Jóvenes	Ibarra 2014

	castellano	bingües	
	Euskera-castellano	Jóvenes y adultos bilingües	Muñoa 1997
Dar énfasis	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Euskera-castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2011
	Euskera-castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2013
	Euskera-castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2014
	Euskera-castellano	Jóvenes y adultos bilingües	Lantto 2015
Liderar	Alemán-inglés	Niños bilingües	Bauer, Hall, Kruth 2002
Estructurar su discurso	No especificado	No especificado	Auer 1995
Jugar con las palabras	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Árabe-inglés	Adultos bilingües	Al Masaeed 2013
	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
Llenar huecos lexicales	Farsi-árabe-canarés	Adultos	Sridhar 1978

	Inglés-canarés	bilingües	
	Euskera-castellano	Jóvenes y adultos bilingües	Muñoa 1997
	Euskera-castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2011
	Euskera-castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2014
Mantener formas culturalmente marcadas	Euskera-castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2013
	Euskera-castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2014
Marcar el cambio de participantes	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Árabe-inglés	Adultos bilingües	Al Masaeed 2013
	No especificado	No especificado	Gumperz 1982
Negociar el desarrollo de la conversación	Euskera-castellano	Jóvenes y adultos bilingües	Muñoa 1997
Negociar la elección de lengua	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Árabe-inglés	Adultos bilingües	Al Masaeed 2013

	Farsi-árabe- canarés Inglés-canarés	Adultos bilingües	Sridhar 1978
Reiterar	Inglés-español	Niños bilingües	Reyes 2004
	No especificado	No especificado	Auer 1995
	Árabe-inglés	Adultos bilingües	Al Masaeed 2013
	No especificado	No especificado	Gumperz 1982
	Euskera- castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2011
Reproducir el pensamiento en otra lengua	Euskera- castellano	Jóvenes bilingües	Ibarra 2014

4. Conclusión

La terminología cumple un papel fundamental en toda rama de conocimiento para que el intercambio de información de carácter técnico y científico pueda llevarse a cabo de forma clara y precisa. En el caso de la tipología de las funciones pragmáticas del code-switching no existe una terminología normalizada para nombrarlas, por lo que podrían ocurrir problemas de ambigüedad en el momento de diferenciar una función pragmática de otra.

Por ese motivo en este trabajo se defiende la conveniencia y se propone una terminología unificada de las funciones pragmáticas del code-switching. Para ello, se ha realizado una revisión bibliográfica de trabajos de investigación desarrollados sobre contextos de contacto lingüístico con el objetivo de recopilar las funciones pragmáticas identificadas en ellos. Por medio de reparar en las explicaciones y en los ejemplos con los que los distintos autores ilustran las funciones pragmáticas identificadas ha sido

posible identificar y decidir si varias funciones pragmáticas designan la misma realidad aunque la terminología usada sea diferente.

A su vez, se ha hecho una revisión de los estudios que recopilan las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano y se han clasificado en la propuesta de unificación terminológica con el fin de homogeneizarlas y evitar ambigüedad.

Como resultado, se han podido identificar 13 funciones pragmáticas tal y como se muestran en la propuesta de unificación terminológica, seis de las cuales se encuentran también en la literatura estudiada de code-switching euskera-castellano. Sin embargo, tres de las funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano no se han podido clasificar en la propuesta de unificación terminológica. Por lo tanto, la suma de las funciones pragmáticas del code-switching de la propuesta de unificación terminológica más las tres funciones pragmáticas del code-switching euskera-castellano que no se han podido clasificar en dicha propuesta es de un total de 16 funciones pragmáticas.

Tal y como dice Auer (1995: 120), «la lista en sí misma difícilmente será algún día una lista cerrada». Por lo tanto, esas son las limitaciones de esta propuesta, es decir, que no es posible que esta propuesta de unificación terminológica abarque todas las funciones pragmáticas porque difícilmente puede ser una lista cerrada. En el caso de nuevas funciones pragmáticas encontradas, sería posible continuar creando una terminología unificada basándonos en la designación que le da el autor original y comparándola con la explicación y los ejemplos de otros autores.

Bibliografía

- Al Masaeed, K. (2013). Functions of arabic-english code-switching: Sociolinguistic insights from a study abroad program. The University of Arizona.
- Auer, P. (1995). The pragmatics of code-switching: A sequential approach. In L. Milroy & P. Muysken (Eds.), *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press. 115-135.
- Bauer, E., Hall, J. K., & Kruth, K. (2002). The pragmatic role of codeswitching in play contexts. *International Journal of Bilingualism*, 6 (1), 53-74.
- Cabré, M. T. (2010). La terminología en la normalización lingüística. In *Lenguas minoritarias en la administración. Hizkuntza gutxituak administrazioan: Jornadas celebradas en Vitoria-Gasteiz los días 28 y 29 de octubre de 2009*. 1-19. Eusko Legebiltzarra-Parlamento Vasco
- Epelde, I., & Oyharçabal, B. (2009). Code-switching en las variedades orientales del vasco. In Frans Gregeren & Jefferey Company (édit.), *Proceedings of 27th AESLA International Conference, Ciudad Real (26-28 mars 2009)*, à paraître dans un numéro spécial de RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada).
- Ezeizabarrena, M.J. & Munarriz, A. (2012), "Orden de palabras en los enunciados mixtos (euskera-castellano) de bilingües típicos y atípicos". In Cestero Mancera, Ana M. Molina Martos, Isabel & Paredes García, Florentino (eds.), *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

- Gumperz, J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ibarra, O. (2011). Sobre estrategias discursivas de los jóvenes vascohablantes: causas que motivan el cambio de código. *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura*, 26, 277-298.
- Ibarra, O. (2013). El code-switching vasco-castellano en oraciones atributivas de hablantes jóvenes. *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*, 28, 115-130.
- Ibarra, O. (2014). Tipología y pragmática del code-switching vasco-castellano en el habla informal de jóvenes bilingües. *Lapurdum: Euskal Ikerketen Aldizkaria*, (18), 23-40.
- Lantto, H. (2015). Conventionalized code-switching: entrenched semantic-pragmatic patterns of Basque-Spanish bilingual talk. *International Journal of Bilingualism*. 19 (6), 753-768.
- Manterola, I. & Almgren, M. (2013). Las grandes líneas de progresión de los aprendizajes lingüísticos en la escolarización en euskera. In J. Dolz & I. Idiazabal (eds.), *Enseñar (lenguas) en contextos multilingües*. Bilbao: UPV/EHU. 217-240.
- Manterola, I. & Almgren, M. (2015). Quelques traits du développement du basque L2 en contexte de revitalisation de la langue à travers l'immersion scolaire. *Revue suisse des sciences de l'éducation*, 37 (1) 2015, 24-42.
- Muñoa, I. 1997. Pragmatic functions of code-switching among Basque-Spanish bilinguals. *Actas Do I Simposio Internacional sobre o bilingüismo*. Universidad de Vigo, 528-541.

- Palomar, V. (2004). La importancia de la normalización terminológica. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 11, (3), 67-76.
- Parafita, M. C., Munarriz, A., Epelde, I., Deuchar, M. & Oyharçabal, B. (2015). "Gender conflict resolution in Spanish–Basque mixed DPs". *Bilingualism: Language and Cognition*, 18 (2), 304-323
- Poplack, S. 1980. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: towards a typology of code-switching". *Linguistics*, 18, 581-618.
- Reyes, I. (2004). Functions of code switching in schoolchildren's conversations. *Bilingual Research Journal*, 28 (1), 77-98.
- Rotaetxe, K. (1999). Alternancia de código: Uso y restricciones tipológicas. *Fontes Linguae Vasconum: Studia Et Documenta*, 31 (80), 59-72.
- Sridhar, S. N. (1978). On the functions of code-mixing in Kannada. *International Journal of the Sociology of Language*, 16, 109-118.